

FRAMEWORK AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION
Ref. ISAE : 202x-CIF- M-XX

BETWEEN

L'INSTITUT SUPERIEUR DE L'AERONAUTIQUE ET DE L'ESPACE

A Public Institution serving scientific, cultural and professional purposes and under the supervision of the Direction Générale de l'Armement du Ministère des Armées (the Directorate General of Armaments of the Ministry of Armed Forces)

10, avenue Edouard Belin – BP 54032 - 31055 TOULOUSE CEDEX 04, FRANCE

Represented by Mr. Olivier LESBRE, in his capacity as President.

Hereinafter referred to as « ISAE-SUPAERO »

AND

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Avenida Haya de la Torre s/n – Pabellón Argentina 2° piso – Ciudad Universitaria, CORDOBA,
ARGENTINA

represented by Mgter. Jhon Boretto, in his/her capacity as Rector.

Hereinafter referred to as « UNC »

ISAE-SUPAERO, and UNC are hereinafter referred to as the "Parties"

Preamble

The signatory institutions recognize the value of educational, cultural, and scientific exchanges between international institutions, and have determined that sufficient interest exists in higher education and

research, to establish a formal relationship such as a bilateral cooperation agreement in all areas of mutual interest.

Article 1 – Aim of the agreement

The purpose of this framework agreement is to establish cooperation between the parties involved, in order to develop academic, scientific and cultural activities. Both parties will promote the exchange of activities and experiences in the fields of scientific research, technology innovation and education.

Article 2 - Scope of the agreement

The Parties agree to establish a formal relationship such as a cooperation agreement in higher education and research to cover:

- The exchange of Bachelor, Master and PhD students;
- The exchange of professors and researchers;
- The hosting of Bachelor, Master students, and PhD students;
- Research projects of mutual interest;
- The organization of joint seminars, symposia and discussions on topics of common interest in education and research.

All the academic cooperation projects developed within the scope of this document must be established by means of a specific agreement, whose duration should not exceed the term date of this Agreement.

The conditions of the above mentioned exchanges including the co-supervision of PhD students as well as the implementation of joint research projects will be defined on a case-by-case basis, in a specific agreement.

The collaboration arising from the present agreement shall be subject to the regulations of both institutions.

Article 3 – Organization and coordination

Both institutions will nominate a faculty member or administrator responsible for the coordination of the activities within the present agreement. Both parties will maintain necessary contacts in order to reach the objectives of the present agreement.

For **ISAE-SUPAERO**:

- The Academic coordinator for this programme is Professor Pierre de Saqui-Sannes (in charge of North and South America).
- The person in charge of the administration of the agreement is Corinne Garcia-Mac Cionnaith, Head of International Partnerships.

For **UNC**:

- The Academic coordinator for this programme is
- The person in charge of implementing the agreement of cooperation is

Article 4 – Rules and Regulations

During their stay abroad, all exchange students must abide by the regulations and policies in force at the host institution (rules of procedure and school regulation). In case of non-compliance with these obligations, the host institution reserves the right to dismiss any participating student at any time for disciplinary reasons, after having informed his/her home institution. The dismissal of individual students will not affect other programme participants.

Article 5 – Insurance

- **At ISAE-SUPAERO:**

All exchange students shall have an insurance policy for health and accident coverage valid in France for the whole of their exchange period.

All international (EU or non-EU) exchange students have also to take out public liability insurance (mandatory) in order to be covered for all activities related to both student and private life, and for renting accommodation.

- **At UNC:**

All exchange students shall have an insurance policy for health and accident coverage valid in Argentina for the whole of their exchange period.

Neither **UNC** nor ISAE-SUPAERO assumes any responsibility for the payment of health and related accident insurance costs for incoming exchange students, including compensation for illness and injuries that occur while on the host campus.

Article 6 – Data protection and intellectual property

Processing of personal data is governed by the data protection laws applicable to each party.

Regarding the activities performed under this agreement that may fall within the scope of the Intellectual Property, all terms shall be negotiated on a mutual basis prior to the start of the collaborative project in question and defined in subsequent specific agreements signed by the parties, in accordance with the policies of each institution.

Article 7 – Liability

Each institution assumes any and all risks of personal injury, property damage or other liabilities attributable to the negligent acts or omissions of that institution and the officers, employees or agents thereof.

Article 8 – Affectio Societatis

This agreement shall not be construed as constituting any form of legal entity between the Parties, with *affectio societatis* being formally excluded.

Article 9 – Settlement of disputes

According to the international law principles, this agreement is governed by the law of the country where the implementation of this agreement takes place.

Any disputes arising as to the application or interpretation of the agreement and which have not been resolved amicably by the Parties, shall be brought before the competent court.

Article 10 – Validity, Modification and Termination of the Agreement

This agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature. It may be renewed by mutual written consent for both parties for the same duration.

Amendments or changes to this agreement shall be made in writing and signed by the duly authorised representatives of the institutions.

It may be terminated by either institution providing a 6-month written notice to the other. A longer notice might be required depending on the type of cooperation agreement. However, any termination of the agreement will in no way interrupt the activities undertaken and still in process.

Let it be stated that termination of the Framework agreement shall not interrupt the activity(ies) undertaken and still in process. The provisions of the Framework Agreement continue to apply for the period applicable.

Article 11– Number of copies

This agreement has been drawn up in four (4) original copies, two (2) in English and two (2) in Spanish for each signatory Party. The English version of this agreement shall prevail in all matters related to this agreement.

For UNC ,
The Rector, Mgter. Jhon Boretto

For the Institut Supérieur de l’Aéronautique et
de l’Espace,
The President,
Olivier LESBRE

The Director, International Relations,
Evelyne REBUT

Date :

Date :

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
Ref. ISAE : 202x-CIF- M-XX

ENTRE

L'INSTITUT SUPERIEUR DE L'AERONAUTIQUE ET DE L'ESPACE

Una Institución Pública con propósitos de servicio científico, cultural y profesional, bajo la supervisión de la Direction Générale de l'Armement du Ministère des Armées (Dirección General de Armamentos del Ministerio de las Fuerzas Armadas)

10, avenue Edouard Belin – BP 54032 - 31055 TOULOUSE CEDEX 04, FRANCE

Representado por Mr. Olivier Lesbre, en su calidad de Presidente.

En lo sucesivo referido como « ISAE-SUPAERO »

Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Avenida Haya de la Torre s/n – Pabellón Argentina 2º piso – Ciudad Universitaria, CORDOBA, ARGENTINA

Representada por el Mgter. Jhon Boretto, en su calidad de Rector.

En lo sucesivo referida como « UNC »

ISAE-SUPAERO y la UNC son referidas en lo sucesivo como "las Partes".

Preámbulo

Las instituciones firmantes reconocen el valor de los intercambios educativos, culturales y científicos entre instituciones internacionales, y han determinado que existe suficiente interés en educación superior e investigación para establecer una relación formal tal como un acuerdo de cooperación bilateral en todas las áreas de interés mutuo.

Artículo 1 – Propósito del acuerdo

El propósito de este acuerdo marco es establecer cooperación entre las partes involucradas, con el fin de desarrollar actividades académicas, científicas y culturales. Ambas partes promoverán el intercambio de actividades y experiencias en los campos de la investigación científica, la innovación tecnológica y la educación.

Artículo 2 – Alcances del acuerdo

Las Partes acuerdan establecer una relación formal tal como un acuerdo de cooperación en educación superior e investigación cubriendo:

- El intercambio de estudiantes de Grado, Maestría y Doctorado;
- El intercambio de profesores e investigadores;
- La recepción de estudiantes de Grado, Maestría y Doctorado;
- Proyectos de investigación de interés mutuo;
- La organización conjunta de seminarios, simposios y discusión de tópicos de interés común en educación e investigación.

Todos los proyectos de cooperación académica desarrollados dentro del alcance de este documento deben ser establecidos por medio de un acuerdo específico, cuya duración no debería exceder el término del presente Acuerdo.

Las condiciones de los intercambios mencionados anteriormente, incluyendo la co-supervisión de estudiantes de Doctorado así como la implementación de proyectos conjuntos de investigación, serán definidas caso por caso, en acuerdos específicos.

Las colaboraciones que surjan del presente Acuerdo deberán estar sujetas a las regulaciones de ambas instituciones.

Artículo 3 – Organización y coordinación

Ambas instituciones designarán un responsable para la coordinación de las actividades comprendidas en el presente Acuerdo. Ambas partes mantendrán los contactos necesarios para lograr los objetivos del presente Acuerdo.

Por **ISAE-SUPAERO:**

- El Coordinador Académico de este programa es el Prof. Pierre de Saqui-Sannes (a cargo de Norte y Sudamérica).
- La persona encargada de la administración del acuerdo es Corinne Garcia-Mac Cionnaith, Directora de Relaciones Internacionales.

Por la **UNC:**

- El Coordinador Académico de este programa es
- La persona encargada de la implementación del acuerdo de cooperación es

Artículo 4 – Reglas y Regulaciones

Durante su estadía, todos los estudiantes de intercambio deberán atenerse a las regulaciones y políticas vigentes de la institución anfitriona (reglas de procedimiento y reglamentos académicos). En caso de no cumplimiento de estas obligaciones, la institución anfitriona se reserva el derecho de rechazar a cualquier estudiante participante en cualquier momento por motivos disciplinarios, luego de haber informado a su institución de origen. El rechazo de estudiantes en forma individual no afectará a otros participantes del programa.

Artículo 5 – Seguros

- **En ISAE-SUPAERO:**

Todos los estudiantes de intercambio deberán tener una póliza de seguro de salud y cobertura de accidentes válida en Francia por la duración completa de su estadía.

Todos los estudiantes de intercambio deberán también tener una póliza de seguro contra daños a terceros (obligatoria), de modo de quedar a cubierto por sus actividades tanto estudiantiles como privadas, así como por la renta de su alojamiento.

- **En UNC:**

Todos los estudiantes de intercambio deberán tener una póliza de seguro de salud y cobertura de accidentes válida en Argentina por la duración completa de su estadía.

Ni la UNC ni el ISAE-SUPAERO asumen responsabilidad alguna por el pago de los costos de seguro de salud y accidentes de los estudiantes recibidos, incluyendo compensaciones por enfermedad o lesiones que ocurran en su campus.

Artículo 6 – Protección de datos y propiedad intelectual

El procesamiento de datos personales es gobernado por las leyes de protección de datos aplicables a cada parte.

Respecto de las actividades desarrolladas bajo este acuerdo que puedan resultar pasibles de derechos de Propiedad Intelectual, todos los términos serán negociados de manera recíproca previo al comienzo de cada proyecto de colaboración en cuestión y definidos en acuerdos específicos posteriores firmados por las Partes, en concordancia con las políticas de cada institución.

Artículo 7 – Responsabilidades

Cada institución asume todo riesgo de lesión personal, daño a la propiedad u otras responsabilidades atribuibles a actos negligentes u omisiones de dicha institución o sus funcionarios, empleados o agentes.

Artículo 8 – *Affectio Societatis*

Este acuerdo no será interpretado como constituyente de ninguna forma de entidad legal entre las Partes, exceptuándose formalmente la *affectio societatis*.

Artículo 9 – Resolución de diferendos

De acuerdo a los principios del derecho internacional, este acuerdo está regido por la ley del país en el que tiene lugar su implementación.

Todo diferendo que surja de la aplicación o interpretación del acuerdo y que no haya sido resuelta de manera amistosa por las Partes, será llevado a los tribunales competentes.

Artículo 10 – Validez, Modificación y Terminación del Acuerdo

Este acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco (5) años desde la fecha de la última firma. Podrá ser renovado por mutuo consentimiento escrito para ambas partes y por la misma duración.

Las enmiendas o cambios a este acuerdo se realizarán por escrito y serán firmadas por los representantes debidamente autorizados de cada institución.

Este acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las instituciones con preaviso escrito de 6 meses a la otra institución. Dependiendo del tipo de acuerdo de cooperación, podrá requerirse mayor preaviso. Sin embargo, ninguna terminación del acuerdo interrumpirá de manera alguna las actividades emprendidas que aún estén en proceso.

Queda establecido que la terminación del Acuerdo Marco no interrumpirá las actividades emprendidas y que aún estén en proceso. Los términos del Acuerdo Marco continuarán en vigencia por el período aplicable.

Artículo 11– Número de copias

Este acuerdo ha sido escrito en cuatro (4) copias originales, dos (2) en inglés y dos (2) en español, para cada Parte firmante. La versión en inglés prevalecerá en todos los asuntos referidos a este acuerdo.

Por la UNC,
El Rector, Mgter. Jhon BORETTO

Por el Institut Supérieur de l’Aéronautique et de
l’Espace,
El Presidente, Olivier LESBRE

La Directora de Relaciones Internacionales,
Evelyne REBUT

Fecha :

Fecha :



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: Convenio Marco ISAE-SUPAERO (Francia) - UNC

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 10 pagina/s.